LuCAS: Documentación Libre en Español

Juan José Amor

David Escorial

Ismael Olea

Facultad de Informática, Julio de 2000

LuCAS: Orígenes

- Orígenes de la documentación:
  - Hacer llegar a todos el software libre con suficientes garantías de comprensión (textos de referencia).
  - Concepción actual de producto terminado en la industria del software:
- **Producto Acabado = Programa Software + Manual de Usuario**
  - La calidad de un producto software se ve mermada si carece de la adecuada documentación.
  - Producto no documentado = poco útil al usuario.

LuCAS: Orígenes (II)

- 1995: Traducción de "Linux Instalación y Primeros Pasos"
- 1995–97: Llegada de otras guías: "Guía de Administración de Redes", "Guía del Usuario" ...
- 1995–97: Documentos cortos (CÓMOs)
- 1997–2000: Producción plena
  - Tutoriales on–line, guías, CÓMOs, MANs, locale...
  - No solo de Linux o software GNU (ej: licencias)
  - Herramientas: glosario, diccionarios...

LuCAS V3: Centralización

- "Versiones" de LuCAS:
  - V1: La primitiva página de coordinación de LIPP.
  - V2: Página diseñada para pocas secciones
    - Poco ampliable, no automatizada
  - V3: Página actual
    - Ampliable
    - Automatizada (WML: Website Meta Language)
    - Objetivo: **Centralización**
  - V4: El futuro

LuCAS V3: Centralización

- Objetivo de LuCAS: lugar de referencia de la documentación en español.
- Forma de conseguirlo: centralización *manual* de recursos.
  - Replicación de proyectos (COMOs, PAMELI ...)
  - Alojamiento de proyectos (Manuales, Tutoriales, NuLIES, Conferencias ...)
  - Acceso fácil a herramientas del autor / traductor.
    - Glosario, enlace con DRAE y otros diccionarios ...
  - Replicación (en red y en soportes físicos)

LuCAS V3: Centralización

- Automatización parcial:
  - Generación de web:
    - Vía WML (Website Meta Language) con PERL embebido.
    - Makefiles
    - Mantenimiento en CVS
- Mejoras de cara a coordinación:
  - Uso de CVS
    - Control de versiones en la Red
    - Facilita la integración y generación posteriores

Creación en LuCAS: Ejemplos

- Proyecto de Traducción / Revisión
  - Roles: Coordinador (líder), Traductor/Revisor.
    - Conocimientos: H.Docum., CVS, Inglés técnico...
  - Tareas: Traducción, revisión, integración, generación.
- Integración de proyecto externo
  - Replicación técnica
  - Página web de apoyo
  - Roles: Coordinador(es)
    - Conocimientos: WML, Perl, HTML... y su proyecto particular

LuCAS: Ciclo de Traducción

Idea de traducción / confección de un nuevo documento generada por cualquiera **(Coordinador)**

↓

Presentación al resto de los miembros de LuCAS para buscar apoyos y colaboraciones

↓

Confección de un **Plan de Trabajo** (asignación de capítulos), reunión de un Equipo de traductores, establecimiento de Procedimientos de comunicación y trabajo

↓

LuCAS: Ciclo Traducción (II)

Comunicación (con listas de correo internas o con la general) entre todos los miembros del equipo de trabajo y con el resto.

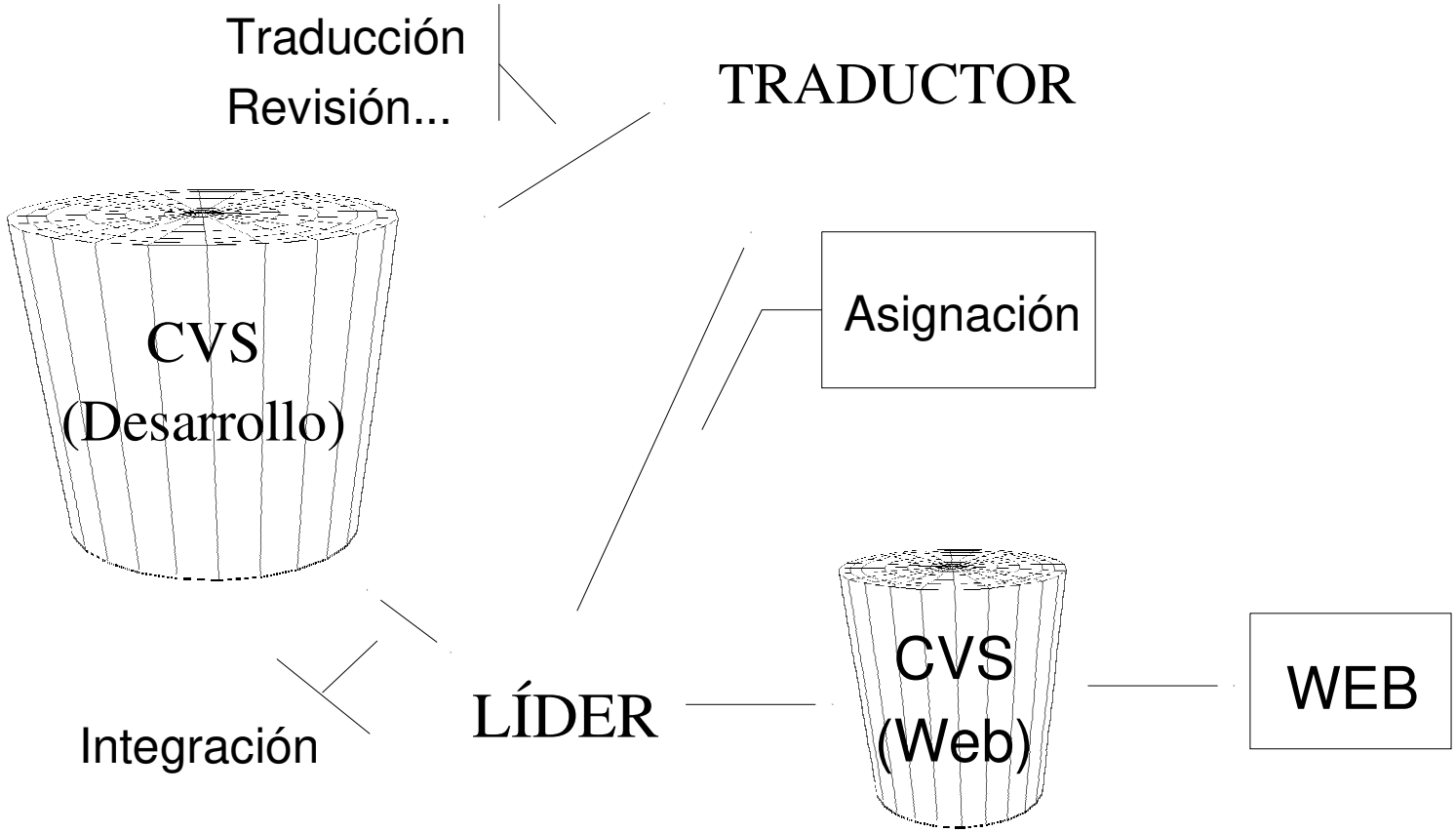
Versión alfa montada por el Coordinador, con las aportaciones de los miembros según el Plan de Trabajo

Publicar el documento y pasar a Equipo de Revisión

(dirigido por el Coordinador)

Refinamiento Progresivo de las Versiones del Documento (dirigidas por el Coordinador)

Esquema Proyecto Traducción



Integración de Proyecto Externo

- Replicación Técnica
  - Programación de réplica (FTP, Web, RSYNC...) desde servidor principal.
    - URL tipo: lucas.hispalinux.es/NOMBREPROYECTO/
    - Modificar: crontab, Makefiles ...
- Página web de apoyo
  - Página WML nombreproyecto.wml
    - Generación automática a partir de contenidos de réplica
    - Modificar: Makefiles, dependencias ...

Sobre las Licencias

- Licencias utilizadas en documentación libre:
  - GNU GPL y FDL (Free Documentation License)
  - OpenContent License
  - Open Publication License
    - Las licencias tipo FDL, OCL, OPL están orientadas a:
      - Documentos y otros contenidos, no programas.
      - Posibilidad de introducir restricciones nuevas:
        - Exclusividad de la Publicación Impresa
        - Permitir capítulos del documento "propietarios", etc...
  - Orientación de las licencias:
    - Libertad del documento *vs.* Miedo editorial a doc. abierta

LuCAS: Algunas URL

- http://lucas.hispalinux.es/
  - http://lucas.hispalinux.es/web–lucas/
  - cvs.hispalinux.es
- http://www.linuxdoc.org/
- http://www.oasis–open.org/docbook
- http://www.docbook.org/
- http://www.opencontent.org/